

**Силабус дисципліни «Практика перекладу науково-технічного дискурсу галузевої тематики (залізничний та автомобільний транспорт)»**

Назва дисципліни, обсяг у кредитах ЄКТС	Практика перекладу науково-технічного дискурсу галузевої тематики (залізничний та автомобільний транспорт), 3 кр. ЄКТС
Загальна інформація про викладача	Білан Н.І., канд. філол. наук, доцент. кафедри «Філологія та переклад», тел.: 373-67-92, e-mail: philper@ua.fm
Семестр, у якому планується вивчення дисципліни	4 курс, 7 семестр
Факультети, студентам яких пропонується вивчити дисципліну	Економіко-гуманітарний факультет Спеціальність 035 «Філологія» Спеціалізація: 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»
Перелік компетентностей та відповідних результатів навчання, що забезпечує дисципліна	<p>ЗК 3. Здатність усно й письмово спілкуватися українською мовою як державною в усіх сферах суспільного життя, зокрема у професійній діяльності.</p> <p>ЗК 4. Здатність учитися впродовж життя й оволодівати сучасними знаннями.</p> <p>ЗК 5. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.</p> <p>ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземними мовами у професійній діяльності, опрацьовувати фахову літературу іноземними мовами.</p> <p>ЗК 11. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.</p> <p>ЗК 12. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.</p> <p>ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.</p> <p>ФК 2. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у монологічному і діалогічному мовленні, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному) для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.</p> <p>ФК 3. Системні знання про фонетичні, орфоепічні, графічні, орфографічні, морфологічні, лексико-фразеологічні, синтаксичні, стилістичні та пунктуаційні норми іноземної мови (англійської), необхідні для організації успішної комунікації і досягнення запланованого прагматичного результату.</p> <p>ФК 11. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.</p> <p>ФК 14. Усвідомлення значення всіх підсистем мови для вироблення вмінь аналізувати мовні одиниці,</p>

	<p>визначати їх взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.</p> <p>Навчальна дисципліна сприяє розвитку таких соціальних навичок (soft skills): тайм-менеджмент (ОН 1), властивість приймати рішення (ОН 2), чітке формулювання цілей (ОН 3), позитивне мислення (ОН 4), зрозуміле формулювання думки (КН 1), здатність модерувати наради (обговорення) (КН2), аргументована відповідь (КН 3), урахування усіх точок зору (КН 4), здатність працювати в команді (УН1), розвиток членів команди (УН 3), уникнення ризиків (конфліктів) (УН 4).</p>
<b>Опис дисципліни</b>	
<p>Попередні умови, необхідні для вивчення дисципліни</p>	<p>Для вивчення пропонованої дисципліни необхідні знання таких дисциплін:</p> <p>Сучасна українська мова і література</p> <p>Постмодерна інтерпретація буття у лінгвістичному та літературному ракурсах</p> <p>Проблеми розвитку української ділової мови та сучасної художньої літератури.</p> <p>Основи інформатики та прикладної лінгвістики</p> <p>Прикладна лінгвістика та сучасні проблеми перекладознавства</p> <p>Основи прагмалінгвістики і переклад</p> <p>Історія основної іноземної мови (англійської)</p> <p>Германістика в історико-діалектичному розвитку</p> <p>Стандартні варіанти сучасної англійської мови</p> <p>Порівняльна граматики англійської та української мов</p> <p>Теоретична граматики сучасної англійської мови</p> <p>Граматики-стилістичні проблеми перекладу</p> <p>Виробнича практика 1</p> <p>Перекладацька практика 1</p> <p>Виробнича практика у ЗМІ</p> <p>Виробнича практика 2</p> <p>Виробнича практика у видавничій та бібліотечній галузі</p> <p>Перекладацька практика 2</p>
<p>Основні теми дисципліни</p>	<p>32 год. лекцій</p> <p><b>Основні теми лекцій:</b></p> <p>Особливості побудови автентичних текстів різного типу офіційного та неофіційного характеру.</p> <p>Текст і контекст при перекладі. Контекстуальна співвіднесеність та технічний переклад. Еквівалентність та адекватність при перекладі.</p> <p>Поняття узуальності та регістра мови. Деякі аспекти перекладу технічних термінів: синонімія та омонімія.</p> <p>Особливості побудови автентичних текстів наукового стилю: Лінгвостилістичний аналіз тексту «Техніка та моральні проблеми».</p> <p>Лінгвостилістичний аналіз тексту «Наукове мислення».</p> <p>Лінгвостилістичний аналіз текстів науково-технічного дискурсу галузевої тематики (залізничний та автомобільний транспорт).</p>

	<p>Реферування як вид перекладацької діяльності. Текст як об'єкт реферування. Основні вимоги до складання та оформлення. Основні етапи реферативного перекладу. Стандартні речові звороти для реферування, особливості мови та стилю.</p> <p>Анотування як вид перекладацької діяльності. Методи викладення інформації при анотуванні. Види анотацій. Структура анотацій. Мовні стандарти для складання анотацій.</p> <p>Складання англійською мовою анотацій та рефератів до наукових статей, доповідей, матеріалів, досліджень: Анотування та реферування тексту «Проблеми оточуючого середовища».</p> <p>Аналіз творів різних дискурсивних типів. Написання наукових статей. Написання есе, творів. Етапи написання творів: визначення цілі написання твору, визначення цільової аудиторії, вибір предмету / теми твору, збір та організація інформації і т.д. Опанування дискурсивним типом написання творів: розповіді, опису, переконання, пояснення і т.д. Написання есе. Структура та розвиток параграфу/ абзацу тексту: – основна ідея; – ключові речення; – розгортання ключового речення; – заключне речення; – когерентність тексту.</p>
<p>Мова викладання</p>	<p>українська, англійська</p>
<p>Список основної та додаткової літератури</p>	<p><b>Основна:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Вінниця: Нова книга, 2004. 575 с.</li> <li>2. Карабан В.І. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову: навчальний посібник-довідник для студентів вищих навчальних закладів зі спеціальності «Переклад». Вінниця: Нова Книга, 2003. 608 с.</li> <li>3. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти: навчальний посібник / за ред. В.К. Шпака. К.: Знання, 2005. 310 с.</li> <li>4. Перекладацький аналіз спеціального тексту: Навчальний посібник / Т.І. Власова, В.М. Гаркуша. Дн-вськ, 2014.160 с.</li> <li>5. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. Вінниця. «Нова книга», 2003. 448 с.</li> <li>6. Мямлін С.В., Власова Т.І., Білан Н.І., Тюренкова В.Я. Переклад англійської літератури в галузі залізничного транспорту: Навчальний посібник. Дніпропетровськ: Вид-во Дніпропетр. нац. ун-т залізн. трансп. ім. акад. В. Лазаряна, 2015. 159 с.</li> </ol>

7. Ребрій О.В., Черноватий Л.М. Переклад англomовної громадсько-політичної літератури. Європейський Союз та інші міжнародні політичні, економічні, фінансові та військові організації/ за ред.: Л.М. Черноватого, В.І. Карабана. Вінниця. Нова книга. 2009. 240 с.

**Додаткова:**

1. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Підручник. Вінниця: Нова книга, 2008. 512 с.

2. Теорія та практика перекладу англomовної літератури у галузі залізничного транспорту: Навчальний посібник / С.В. Мямлін, Т.І. Власова, Н.І. Білан, В.Я. Тюрєнкова. Дніпропетровськ: Вид-во Маковецький, 2013. 172 с.

3. Коваленко А.Я. Загальний курс науково-технічного перекладу К.: ИНКОС, 2002. 317 с.

4. Коптілов В. Теорія і практика перекладу: навч. посібник. К.: Юніверс, 2003. 280 с.

5. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Тарануха Л.А., Грищенко М.В., Гон О.М. Основи перекладу: курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин.: навч. посібник для студ. ф-тів ін-тів міжнар. відносин. К. : Ельга ; Ніка-Центр. 2002. 240 с.

**Інформаційне забезпечення:**

1. <https://library.diit.edu.ua/uk/catalog>

2. <https://library.diit.edu.ua/uk/catalog?category=books-and-other>

3. [http://www.englishclub.com/writing/spelling\\_american-english.htm](http://www.englishclub.com/writing/spelling_american-english.htm).

4. <http://poets.notredame.ac.jp>

5. <http://www.onelook.com>

6. <http://dictionary.cambridge.org>

7. <http://www.oup.com>

8. <http://www.ldoceonline.com>

9. <https://www.ted.com>

10. <http://howjsay.com>

11. <http://bbc.com/news>